

# ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

*А. В. Скаковская*

Белорусский государственный университет культуры и искусств

*В статье рассматриваются вопросы обучения иностранцев русскому языку. Формирование межкультурной компетенции иностранных студентов в процессе овладения русским языком становится возможным и эффективным, если наряду с изучением языка происходит усвоение культурологических знаний и развитие способности понимать ментальность носителей языка. Одним из компонентов содержания обучения являются тексты национальной тематики, цель которых – не только знакомство с иной социокультурной средой, но, прежде всего, осознание и принятие ценностей другой культуры в сопоставлении с ценностями собственной, формирование способности видеть, понимать и принимать различия, находить точки соприкосновения.*

В основе современной цивилизации лежит многообразие культур, которые находятся в постоянной взаимосвязи. Взаимопонимание между ними – процесс исключительно сложный, но иной культуре можно и нужно учиться. Как справедливо считает российский педагог Л. С. Айзерман, ей «нельзя овладеть ... Изученная культура не становится пространством нашего свободного дыхания» [1, с. 28]. Чем дольше человек находится в личностном диалоге с культурой, тем больше совершенствуются его собственные ценностные ориентации, шлифуется мировоззрение.

Каждая культура имеет свою языковую систему, с помощью которой носители общаются друг с другом. Диалог национальных культур стал уже общепризнанным фактом, так как в социальной действительности язык – это «путеводитель, приобретающий все большую значимость в качестве руководящего начала в научном изучении культур» [3, с. 138]. Ведь сама сущность филологии как

науки о важнейшем средстве человеческого общения – языка – состоит в том, чтобы изучить и описать передачу из поколения в поколение культуры, исторического опыта и традиций народа.

Знакомство с культурой страны изучаемого языка – одна из главных задач еще со времен античности. Преподавание классических языков не мыслится без культуроведческого комментирования. Идея взаимосвязи культуры и языка относится к XVIII в., но целенаправленное изучение проблемы началось только в конце прошлого века. В соответствии с этим проблема языковой картины мира получила новый ракурс рассмотрения. Лингвистов стала интересовать мысль о важности языка для процессов познания, возможности использования его как источника сведений об окружающем мире. Именно поэтому язык играет столь значительную и решающую роль в формировании личности, национального характера, этнической общности, народа и нации.

Таким образом, речь уже идет о необходимости более глубокого и тщательного изучения мира носителей языка, их культуры в широком смысле слова, их образа жизни, национального характера и т. п., потому что употребление слов в речи, реальное речевоспроизводство в значительной степени определяется знанием социальной и культурной жизни говорящего на данном языке речевого коллектива. «Язык не существует вне культуры, т. е. вне социально унаследованной совокупности практических навыков и идей характеризующих наш образ жизни» [3, с. 185].

При изучении иностранного языка учащиеся сталкиваются с целым рядом фактов, относящихся не к области лексики, грамматики, фонетики или стилистики, а, скорее, к сферам социальной, бытовой или исторической. Сообщение знаний о культуре, истории, реалиях и традициях способствует воспитанию положительного отношения к иностранному языку, культуре народа-носителя иностранного языка.

Исследовать средства языка и речи, систематизировать их и представить в форме оптимальной для обучения иностранному языку – одна из задач языкознания. Поэтому можно говорить о лингвистических основах страноведческого аспекта в преподавании иностранного языка, которые следует понимать как часть общих лингвистических основ его преподавания выступающих в одном ряду с другими науками: психологией, педагогикой и др.

Различные сведения о том или ином государстве, преподаваемые в процессе обучения языку или в связи с изучением языка, в раз-

ных странах называют по-разному: в Германии – культуроведением (kulturkunde), в американских учебных заведениях являются распространёнными курсы языка и территорий (language and area), во французской методической школе существует понятие «язык и цивилизация» (langue et civilisation), в Англии используется теория linguacultural studies – «лингвокультурные исследования».

Комплекс вышеуказанных сведений в русском языкознании принято обозначать словом «страноведение», появившимся в 80-е гг. XIX в., а методику преподавания этих сведений при изучении иностранного языка – лингвострановедением (в языкознании термин используется с 60-х гг. XX в.). Более точно под термином «лингвострановедение» понимается и раздел страноведения, и подход к изучению иностранного языка (знакомство с фактами культуры через изучение языка). Образовательная ценность этого раздела лингвистики заключается в том, что знакомство с культурой изучаемого языка происходит путем сравнения и постоянной оценки имевшихся ранее знаний и понятий с вновь полученными, со знаниями и понятиями о своей стране.

В процессе обучения иностранному языку элементы страноведения сочетаются с языковыми явлениями, которые выступают не только как средство коммуникации, но и как способ ознакомления обучающихся с новой для них действительностью. При усвоении лингвострановедческого материала у учащихся формируется лингвострановедческая компетенция, под которой понимается целостная система представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющая извлекать из лексики этого языка примерно ту же информацию, что и его носители, и добиваться тем самым полноценной коммуникации.

Особенность изучения русского языка в Беларуси происходит в условиях билингвизма. В повседневной жизни (в транспорте, на улице и т. п.) иностранцами воспринимаются и сопоставляются две языковые системы, каждая из которых имеет свои особенности. Иностранные учащиеся знакомятся с белорусской культурой с помощью русского языка. Это диктует необходимость выделить определенные задачи, направленные на максимальное развитие коммуникативных способностей [4, с. 211], что является главным условием при отборе языкового материала, отражающего культуру нашей страны. В данном случае важно, во-первых, определить минимальный объем культурологического материала; во-вторых, выявить, какого рода культура соответствует целям изучения иностранного языка в конкретной учебной ситуации; в-третьих, фор-

мировать у учащихся «навыки культурного осознания»; и, наконец, вовлекать обучаемых в «культурную» деятельность.

Такой материал может быть представлен в виде текстов, рассказывающих об архитектурных и культурных памятниках нашей страны, о ее природе, о выдающихся людях – представителях белорусской культуры [2]. Это дает возможность пополнять активный словарный запас студентов и целенаправленно обогащать лексику, совершенствовать их связную речь на примере рассказов об истории, культуре и географии Республики Беларусь. Тексты обязательно должны сопровождаться лексическим комментарием, знакомящим с синонимическим и антонимическим рядами, а также представляющим однокоренные слова, что позволяет расширить словарный запас, предупредить орфоэпические и грамматические ошибки в речи учащихся. Необходима также система лексико-грамматических заданий, направленная на развитие и совершенствование умений и навыков студентов по всем видам речевой деятельности.

Иностранные студенты должны овладеть следующими умениями: определять основную мысль текста, раскрывать ее через передачу содержания с сохранением языковых и стилистических особенностей в соответствии с идейно-художественной задачей текста, а также навыков составления плана, написания изложения и краткой устной передачи текста.

Вовлечение учащихся в «культурную деятельность» предполагает не только изложение усвоенного материала о стране изучаемого языка, но и дает возможность по аналогии создавать собственные тексты так называемого обратного вектора с использованием национальной тематики родной страны. Это позволяет формировать у учащихся понятие о том, что ни одна культура не является статичной, а также помогает смягчить некоторые барьеры в процессе межкультурного взаимодействия, повысить мотивацию обучения.

Таким образом, овладение лингвострановедческим материалом как средством связи языка и культуры является необходимым условием формирования коммуникативной компетенции в обучении иностранных студентов русскому языку.

#### **Список использованных источников**

1. Айзерман, Л. Пятьдесят лет спустя. Статья первая / Л. Айзерман // Литература в школе. – 2006. – № 9. – С. 25–28.
2. Русский язык как иностранный: пособие / сост. А. В. Скаковская, Л. Б. Федорович; Мин-во культуры Респ. Беларусь, Белорус. гос. ун-т культуры и искусств. – Минск: БГУКИ, 2014.

3. Сепир, Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии / Э. Сепир. – М. : «Прогресс», «Универс», 1993.

4. Скаковская, А. В. Лингвострановедческий контекст в обучении русскому языку как иностранному / А. В. Скаковская // Теория и практика преподавания русского языка как иностранного: достижения, проблемы и перспективы развития: материалы VI Междунар. науч.-метод. конф., 16–17 мая 2013 г., Минск / редкол.: С. И. Лебединский (гл. ред.) [и др.]. – Минск: Изд. центр БГУ, 2013. – С. 210–212.

## **АДАПТАЦИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ НА ОСНОВЕ УЧЕТА ИХ НАЦИОНАЛЬНЫХ И ЭТНИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ**

**Д. Н. Федотов**

Витебская ордена «Знак Почета»  
государственная академия ветеринарной медицины

*В работе представлен материал социологического опроса туркменских первокурсников, прибывших на обучение в академию. Проведен анализ проблем их адаптации к учебе и быту в сравнении со старшекурсниками. Определены основные психологические состояния у туркменских студентов, на которые следует обращать внимание при их адаптации.*

Иностранные студенты с первых дней пребывания в вузе начинают испытывать трудности, которые существенно отличаются от трудностей белорусских студентов. В первую очередь это недостаточное владение русским языком. Как правило, только к концу третьего курса туркменские студенты достигают значительных успехов в овладении языком, обретают достаточный словарный запас и начинают активно использовать свои знания. Имеют место следующие общие для всех туркменских студентов трудности процесса адаптации: низкий общеобразовательный уровень, слабая подготовка по профильным дисциплинам и специальным предметам, отличие форм и методов обучения в белорусском вузе от форм и методов обучения в высшей школе их родной страны.

Чтобы понять, к чему должны адаптироваться туркменские студенты, необходимо знать культуры их страны, особенности образования и менталитет граждан Туркменистана.

Значительные трудности связаны с отсутствием навыков самостоятельной работы. Студенты не умеют конспектировать лекции, работать с источниками информации, анализировать информацию большого объема. Они не умеют и не хотят пользоваться библиотекой. Практические и лабораторные работы вызывают дополни-